

Naziv studija: Češki jezik i književnost

Ime nastavnika: Slavomira Ribarova

Naziv kolegija: PRIJEVODNE VJEŽBE II

Status kolegija: obvezatni

Oblik nastave: vježbe (4 sata tjedno)

Broj ECTS bodova: 5

Ciljevi kolegija: Stjecanje jezičnih komunikacijskih kompetencija na češkome na razini C1 prema Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike Vijeća Europe.

Sadržaj kolegija: Aktiviranje i proširivanje: gramatike - pomoću morfoloških, leksičkih i sintaktičkih vježbi; vokabulara - usmene i pisane komunikacije i izražavanja; slušanje i sposobnosti raspravljanja. Raspoznavanje funkcionalnih stilova. Prevođenje tekstova s češkoga na hrvatski i s hrvatskoga na češki.

Studentske obveze: Redovno pohađanje nastave, redovno obavljanje zadataka (prijevodi, lektira, diskusija). Ispit na kraju semestra podrazumijeva kompleksnu provjeru stečenog znanja tijekom semestra. Sastoji se od pismenog (provjera gramatike i prijevoda) i usmenog dijela (provjera usvojenosti komunikacijskih vještina).

Raspored rada po tjednima:

Tjedan	I. Jezični dio	II. Prijevodni dio
1.	Osnovne obavijesti o kolegiju i literaturi.	
2.	<i>Haló, u telefonu Reiner</i> Upravni i neupravni govor Ostala značenja glagolskih prefiksa Ponavljjanje pravopisnih pravila – navodnike	Komunikacija: internet, telefon Uputstvo za upotrebu Pismeno prevođenje na hrvatski i češki
3.	<i>Plášť – telefonická tragédie ve čtyřech dějstvích;</i> Ponavljjanje prijedloga s naglaskom na interferentne s hrvatskim prijedlozima Ponavljjanje pravopisnih pravila – navodnici.	Komunikacija: internet, telefon Punomoć Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska, Pismeno prevođenje na hrvatski i češki
4.	I. Vyskočil: <i>Proč se lidé bojí zajičů</i> Ponavljjanje prijedloga s naglaskom na interferentne s hrvatskim prijedlozima Ponavljjanje pravopisnih pravila – velika slova	Arhitektura Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska, Pismeno prevođenje na hrvatski i češki

5.	<i>Hledáme byt;</i> Brojevi: postotci, decimalni brojevi, razlomci, potencije, korijeni itd. Ponavljjanje pravopisnih pravila – velika slova	Arhitektura Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska, Oglašavanje Pismeno prevođenje na hrvatski i češki
6.	<i>Čtenářky píšou- „Přítelkyně jim radí</i> Imperativ Ponavljjanje pravopisnih pravila: zarez u složenim rečenicama	Emocije Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska, Internet Pismeno prevođenje na hrvatski i češki Pismeno prevođenje na hrvatski i češki
7.	<i>Říkala, že se nic nestalo</i> Imperativ, Čestice Ponavljjanje pravopisnih pravila: zarez u složenim rečenicama	Emocije Pismeno prevođenje na češki i hrvatski Usmeno prevođenje na češki i hrvatski Sastavljanje molbe, zahtjeva
8.	<i>Bylo to před čtyřmi lety</i> Neodređene zamjenice Ponavljjanje pravopisnih pravila: trotočje	Turizam kao gospodarska grana Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska, Internet Pismeno prevođenje na hrvatski i češki
9.	<i>To snad nemyslíte vážně!</i> Neodređene i niječne zamjenice Ponavljjanje prijedloga s naglaskom na interferentne s hrvatskim prijedlozima Ortografija stranih riječi	Turistička gastronomska ponuda Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska, Internet Sastavljanje jelovnika Pismeno prevođenje na hrvatski i češki
10.	<i>Pojedeme někam?</i> Ponavljjanje deklinacije zemljepisnih naziva Ortografija stranih riječi	Geografski opis turističke destinacije Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska, Internet Pismeno prevođenje na hrvatski i češki
11.	E. Bass: <i>Pražský Sherlock Holmes</i> Deklinacija stranih vlastitih imena Tvorba riječi: Umanjenice i uvećanice Pisanje prijedloga- spojeno i odvojeno	Povijest grada/mjesta Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska, Internet Pismeno i usmeno prevođenje na hrvatski i češki
12.	<i>Já s vámi plně souhlasím!</i> Tvorba riječi: Umanjenice i uvećanice Pisanje prijedloga- spojeno i odvojeno	Specifičnosti prevođenja umjetničkog stila:proze Pismeno prevođenje na hrvatski
13.	M. Horníček: <i>Co je to smích</i> Uzvici Ponavljjanje pravopisnih pravila: uskličnik	Specifičnosti prevođenja umjetničkog stila: proze Pismeno prevođenje na hrvatski
14.	<i>A po roce...</i> Uzvici Ponavljjanje pravopisnih pravila: uskličnik	Specifičnosti prevođenja umjetničkog stila: proze Pismeni prijevod na hrvatski i češki jezik
15.	Ponavljjanje cjelokupnog gradiva i priprema za ispit.	

Tijekom samog izvođenja nastave valja računati s određenim odstupanjima od ovog rasporeda.

Literatura:

Obvezatna:

- Adamovičová, A. (2003): *Nebojte se češtiny*, Praha..
- Filipová, K., Luttererová J., Švamberk, Z. (1997): *České texty k jazykovému rozboru s cvičeními pro zahraniční studenty*, UK, Praha.
- kol., (1993): *Pravidla českého pravopisu* (Školní vydání), Praha.
- kol., (1994): *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*, Academia, Praha.
- kol., (1995): *Příruční mluvnice češtiny*, Lidové noviny, Praha.
- Levý, J. (1998): *Umění překladu*, Praha.

Izborna:

- Barić, E. i sur. (1999): *Hrvatski jezični savjetnik*, Zagreb.
- Čechová, M. (1997): *Stylistyka současné češtiny*, Praha.
- Hrdlička, M. (ed.) (2003) *Literární překlad a komunikace*. Vyd. 1., ISV, Praha
- kol. (1982): *Srbochrvátsko-český slovník*, Praha
- kol. (1994): *Slovník zkratek*, Praha
- kol. (1998): *Slovník cizích slov*, Praha
- kol. (2005): *Slovník slovesných, substantivních a adjektivních vazeb a spojení*, Praha.
- kol., (1958 – 1971): *Slovník spisovného jazyka českého I. – IV.*, Praha.
- kol., (1983, 1988): *Slovník české frazeologie a idiomatiky I. - III.*, Academia, Praha
- kol., (1994): *Slovník českých synonym*, nakladatelství Lidové noviny, Praha.
- kol., (2001): *Česko-srpski rečnik*, Beograd
- kol., (2006): *Slovník nespisovné češtiny*, Maxdorf, Praha.
- Křístek, M. (1999.): *Stylistická cvičebnice*, Brno.
- Kufnerová, Z. i sur. (2003): *Překládání a čeština*, TIGIS, Ústí nad Labem
- Levý, J. (1996): *České teorie překladu*, Praha.
- Mounin, G. (1999): *Teoretické problémy překladu*. Karolinum, Praha.
- Profeta, D. – Novosad, A. (1999): *Hrvatsko-česki rječnik*, Zagreb.
- Ribarova, Z. (1991): *Pregled češke gramatike s vježbama*, Sveučilišna naklada d.o.o., Zagreb.
- Sesar, D. (2001): *Češki u 30 lekcija*, FF-press, Zagreb.
- Sesar, D. (2002): *Česko-hrvatski rječnik / Hrvatsko-česki rječnik*, Zagreb.
- Svozilová, N., Prouzová, H., Jirsová, A., (1997): *Slovesa pro praxi*, Academia, Praha.
- Trnková, A. (1994): *Textová cvičebnice českého jazyka II.*, ISV, Praha.

Aktualni on-line rječnici i jezični priručnici